

S.O.B.P. TSHAYRAE HISTOIRY (Mhlaynt Jo SLKHOSPNA et AL. 3/4

B.Z. akukho okunye engingabuye ngikuxoxe  
there isn't anything else I can tell.

H.D. No, there is no other thing that I can tell  
Cha akukho lokunye lengingakucochi.

C.H. Enke, Do the Zwane people say that  
enke? Laba bakaZwane bayasho yini kutsi  
they are bemdzabuko<sup>13</sup>?  
bona bemdzabuko?

H.D. bakaZwane bona batibita ngekutsi  
Do the Zwane people call themselves  
bemdzabuko yini?  
bemdzabuko<sup>13</sup>?

B.Z. e-e-, Singabomdabuko  
yes we are abomdabuko<sup>13</sup>

H.D. yes, they call themselves bemdzabuko  
yebo, bayatibita ngekutsi babemdzabuko.

C.H. but they came late, they came late with  
irigani befika muva, befika muva Kanye  
the Ntshangase people.  
nebakaNtshangase

H.D. koduwa befika lat, befika muva nebaka-  
but they came late together with the  
Ntshangase.  
Ntshangase people.

B.Z. sifike nabo  
we came with them.

H.D. yes we came with the Ntshangases  
yebo seta nebakaNtshangase.

C.H. Enke, I see. Enke, Are there any other  
enke? Ngijabona. Enke, Kuthona yini labanye  
Zwane people living in Swaziland,  
bakaZwane labalapha eSwatini?

H.D. I can't say what he did, he did this  
Angeke ngisho kutsi wentani, naku lakwenta  
and this and that, I can't.  
nanaku nalokwa angeke.

C.H. enhe. enhe. Did he have people with him?  
enhe<sup>1</sup>. Enhe. Abenabo yini bantfu labaphansi,

H.D. naye abenebantfu? Kwatke?  
he, too, had people?

B... abengenamuntu  
he didn't have any person

H.D. No, he had no people.  
Cha, abengerabo bantfu.

B.Z. abengimuntu., njengami nje ngoba ngiyi-  
he was just a person, just like me, as I, too, am  
nduna anginamuntu. [under me]  
an induna<sup>12</sup>, yet I don't have any person

H.D. e. he was just like myself.  
e. abenjengami nje.

C.H. enhe.  
enhe<sup>1</sup>

H.D. I have got no people  
Ngite bantfu.

C.H. I see. Right. Is, can he tell us any  
Ngiyabona. Kulungile. Angasitjeia yini letinye  
stories about the early times?  
tindzaba takadzeni?

H.D. Kukhona lokunye longa, labase baku-  
is there anything else you were  
yoqela kona, kuleto tikhatsi lowakuva?  
told that you can tell us, about  
longasitjela kona?  
those times?

B.Z. e e  
yes

H.D. yes  
yebo

C.H. What are they? Can he tell us about them?  
atsini emagamabo? Angasifjela yini ngabo?

H.D. bobani, bobani?  
who are they, who are they?

B.Z. ngu Nzwane  
it's Nzwane

H.D. bani?  
who?

B.Z. ngu Nzwane  
it's Nzwane

H.D. Nzwane, one of them.  
Nzwane ngulomunye wabo.

C.H. Was he an induna<sup>12</sup> to Masiphula?  
abeyinduna ya Masiphula yini?

H.D. abeyinduna ku Masiphula?  
was he an induna<sup>12</sup> to Masiphula?

B.Z. e e  
yes

H.D. he was induna to Masiphula  
abeyinduna ya Masiphula

C.H. What did he do?  
wentani yena?

H.D. abenta, wentani-ke?  
what did he do?

B.Z. ngeke ngiyi lande ke i, kuthi wasebenza  
I can't landza<sup>27</sup> as to say he did this  
naku nanaku,  
and this and this.

27 landza

variant: landa

ukulandza

kulandza

} — see glossary.

angakhona yini umuntu ongaphe ngoba  
 is it possible for a [black] person to be found  
 yizwe labelungu, bayabachitha. them.

H.D. e- Ntshangase was saying: "those are  
 e-[um] Ntshangase abetsi: "Teto tindzawo  
 the places of the European, people have  
 tebelungu, bantfu bebasuswa la-pha.  
 been moved from there

C.H. enke. Okay. Um, did the Zwane people  
 enhhe<sup>1</sup>, kulungile. e-, lababaka Zwane baka  
 become ndunas<sup>12</sup> for the Ntshangase, in  
 babangito yini tindzawo<sup>12</sup> tebaka Ntshangase  
 the time of Masiphula?  
 ngesikhatsi sa Masiphula?

H.D. e- ngesikhatsi sa Masiphula baka Zwane ke,  
 e-[um] during the time of Masiphula, did the  
 nabo babatindzawo sa Masiphula?  
 Zwane people become Masiphula's tindzawo?

B.2. e.e.

yes

H.D. yes  
 yebo

C.H. Does he know the names of some of  
 uyawati yini emagama aletindzawo  
 the early ndunas<sup>12</sup>?  
 takadzeni?

H.D. e- tindzawo lebetikhonake lapha ku  
 e-[um] do you know the names of the  
 Masiphula baka Zwane uyawati emagama  
 Zwane tindzawo for Masiphula?

B.Z bakhona abasalayo ngakhona ngale.  
there are some who stayed behind that side.

H.D. there are Zwanes who were left behind  
kukhona bakaZwane labasala khona lena.

C.H. Do you still find Zwanes there today?  
usabakhandza bantfu bakaZwane lena tamukho?

H.D. basekhona nje labakhona le bakaZwane?  
There are some Zwane people there still?

B.Z. awu' angisabazi, kodwa lapha si,  
awu' I no longer know them, but here  
bekhona nje abaningi baphezu koThukela  
they are many up beyond the Thukela [river]  
KwaZulu, khona le  
in KwaZulu, there yonder.

H.D. e- Most of the Zwanes, you will find them  
linyenti lebakaZwane litfolakala eThukela  
at Thukela, at Zululand.  
KaZulu"

N. Bangeza ngapha Kanfint loku lizwe labe-  
how can they come this side, as the lizwe<sup>25</sup>  
lunyu.  
is for the white people.

B.Z. [laughing]  
[uyahleka]

C.H. what did he say?  
utsiteni?

H.D. he says you will find them at Thukela  
utsi ungabakhandza eThukela

C.H. No, what did he say, Ntshangase?  
Hhayi, utsiteni, Ntshangase?

B.Z. Cha, uNtshangase uthi, bekunene, awu,  
No, Ntshangase is saying, bekunene<sup>26</sup>, awu<sup>24</sup>

24 awu  
variants: owu  
ewu

1. (interjection) of sudden surprise  
2. of surprised interrogation  
3. in some contexts this word is non-influencing

25 lizwe  
variants: liwe

- see glossary

26 wekunene  
(wena) wekunene  
(nine) bekunene

wena is you (one)  
wekunene literally, 'of the right hand',  
Nine is you (more than one) be is a concord, agreeing with Nine.

B.Z. e-e-  
yes

H.D. nhn ?  
nho<sup>4</sup> ?

B.Z. e-e-  
yes

H.D. yes  
yebo

C.H. Did he ever hear the story of people saying  
Wake wayiva yini lendzaba letsi kukhona  
that they came in a Silulu<sup>23</sup>?  
bantfu labatsi beta ngesilulu?

H.D. Wake wabeva yini bacoca ngekutsi  
Did you ever hear people saying there are  
kukhona bantfu labefika, beta ngesilulu,  
people who came by Silulu?

B.Z. angikange ngibezwe  
I never heard.

H.D. I have never heard  
Angikeva

C.H. enke. When this Zwane person became  
enbhe<sup>1</sup>, Uma lomutfu wakaZwane aba  
sigcili for Masiphula, did some Zwane  
sigcili<sup>9</sup> saMasiphula kukhona yini labanye  
people stay behind, near Uryheid?  
baka Zwane labasala lena eceleni kwe Uryheid?

H.D. e. lapha ke laba baka Zwane nabatawun-  
e-zum. When the Zwane people became  
ngena babe tigeili, lapha kuMasiphula,  
tigcili<sup>9</sup> for Masiphula, did some stay  
laba labanye basala yini lenge Uryheid?  
behind near Uryheid?

23 silulu }  
variant: isilulu }

— tightly woven rounded  
basket made of twisted grass  
and with a small ("Ngesilulu"  
means of, with or by "silulu")

C.H. when did they branch off?  
bahlukana nini?

H.D. basuka nini ke lapho? Sebehlukana nini  
when did they leave there? When did they  
lokutsi wena uwaka Zwane?

C.H. before they came to Swaziland?  
separate, that of saying you are of Zwane [clan]?  
basengakefiki lapha eSwatini?

H.D. ngaphambili yini, bangakefiki la?  
was it before they came here?

B.Z. kungaphambili bengakefiki la.  
it was before they came here.

H.D. it is before they came here.

ku ngaphambili bangakefiki la.

C.H. Before the Zwane became sigzili? to Masiphula?  
baka Zwane basengakabi tizgali ta Masiphula?

H.D. Ngaphambilini bangakabi ngito tizgali baka Zwane  
before the Zwane people were made tizgali?  
ku Masiphula?  
to Masiphula?

B.Z. e-e.  
yes

H.D. yes  
yebo

C.H. enke. Do the Zwane people say that they  
enbhet, laba baka Zwane bayasho yini  
are Ntungwa-Nguni?

kutsi bona bangema Ntungwa-Nguni?

H.D. baka Zwane bona ngetwabo batibrita  
Do the Zwane people themselves  
ngekutsi bangema Ntungwa-Nguni na?  
the Ntungwa-Nguni?

114

khona lapha kwa Zwane.

from the Zwane clan.

H.D. it seems the Ngwenya people came out  
kungatsi labantfu baka Ngwenya badzabuka  
from the Zwanes.

Kulaba baka Zwane.

C.H. does he know a story of how that  
uyayati yini indzaba lechaza kutsi loku  
happened?

Kwenteka njani?

H.D. U, i- ku khona lokwatiko yini nga, labaka  
e- sumj is there something you know,  
shoko lokwenteka Ngabo?

something said to have happened about them?

B.Z. impela ngeke ngichaze lutho, kodwake  
really, I can't explain anything, but young  
ngobuncane ngizwa ukuthi bangabakwa  
as I am, I hear that they are Zwanes, its  
Zwane, kwabe sekwanda njeke lezi zibongo  
just that Hbongo<sup>21</sup> broke up [over time] and  
ngokukhaphula kweyibongo, base bebangaba-  
they then became the Ngwenya, these people.  
kwa Ngwenya laba.

H.D. they were together, Zwane, the surname, and  
laba baka Zwane bebakanye, kusibongo singe,  
then time to come there come the time  
kephake emva kwesikhatsi babese bayakhaphuka  
and then they branch off and then  
base ke se babitwa nge kutsi baka Ngwe-  
they were called Ngwenya  
nya.

- I. e Dlomodlomo, intaba yakhona  
at Dlomodlomo<sup>22</sup>, the mountain of the place.
- H.D. e Dlomodlomo  
at Dlomodlomo.
- C.H. Dlomodlomo?  
e Dlomodlomo?
- H.D. Dlomodlomo is the hill; near Dlomodlomo  
Dlomodlomo nguleliquma; ecceleni kwe Dlomodlomo.
- C.H. I see. Who do the Zwane people not  
ngiyabona. laba baka Zwane bantfu ngutiph  
mawu?  
tibongo labangatiteki?
- H.D. laba baka Zwane abatekani nabaphi  
Who do the Zwane people not marry?  
bantfu?
- B.Z. a. ekade ngizwa besho bekungabakwa  
a - those that I heard being mentioned were  
Ngwenya.  
the Ngwenya.
- H.D. I heard about Ngwenya, that they don't  
Ngeva ngebaka Ngwenya kutsi ababateki  
marry Ngwenyas; the Zwanes, they don't  
baka Ngwenya. laba baka Zwane abateki  
mawu the Ngwenyas.  
baka Ngwenya.
- C.H. Why not?  
leni?
- H.D. Ngani?  
Why not?
- B.Z. kwangathi lababakwa Ngwenya baphume  
it seems as if the Ngwenya people came

Footnotes

1 Sithole - a Surname common in Swaziland.

2 enhhe -

variants: enhe

anha

aha

} - 1. yes 2. that's it, 3. I see  
H. I agree.

Hamilton Series; Tape 14(ii)

SUBJECT

: Zwane, Sithole, Nxumalo, Ntshangase  
and Masimula histories.

INTERVIEWERS

: Carolyn Hamilton = C.H.  
#lahlamehlo Henry Dlamini = H.D

INFORMANTS

: Bhekeswazini: Zwane = B.Z.  
Ndodisebandla Sithole = N.S.  
Malakiya Masimula = M.M.  
Ntshangase = N.

DATE:

19/8/83

PLACE:

Emkhwakhweni

PAGES  
32  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton series Tape 14(11)  
Naam

Subject Zwane, Sithole, Nxumalo,  
Vak

Place Maximela and Mshangase  
Plek

Histories  
Place: Emkhwakhweni

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

DATE: 19/8/83

JD. 267

Book 3

C.H. Ndabezimbi

Ndabezimbi

H.D. Ndebe ..., Ndabezimbi.

Ndebe ..., Ndabezimbi.

C.H. enhe<sup>t</sup> Okay.

enhe<sup>t</sup>. kulungile.

END.

emabizwabo.

know their names.

H.D. [after a switch off of the tape recorder]  
[lomshini wekutsatsa sawuke wavalwa]  
That I know, they are all now dead.  
Nginyati Kutsi, sebafa bonkhe manje.

C.H. Oh, who, who did he hear this history  
wo, Ngubani, wayiva ngabani lendzaba  
from?  
lena?

H.D. Wa, wayiva kubani wena lemilanduwo?  
where, where did you hear this imilanduwo<sup>27</sup>?

B.Z. ngangiyizwe kubaba,  
I had heard them from baba<sup>31</sup>

H.D. I got it from my father  
ngayiva kubabe

C.H. and Ntshangase, where did he get it from?  
Ntshangase ke yena wayiva kuphi?

H.D. wena ke babe Ntshangase wakutfoli  
you, babe<sup>31</sup>, Ntshangase, from whom  
kubani?

did you get it?

N. Wo, ngayithola kubaba,  
we<sup>32</sup> I got them from baba<sup>31</sup>

H.D. I got it from my father  
ngayitfoli kubabe.

C.H. enke. What was Zwane's father's name?  
enke, kwakungubani babe wa Zwane?

H.D. babe wakho abengubani ye Zwane?  
What was your father's name, Zwane?

B.Z. Kwakungu Ndabezimbi  
He was Ndabezimbi

31 baba — }  
variants: babe } — see glossary.  
ubaba }

32 wo — 1. (interjection), expressing amazement (whether of admiration or displeasure) regret, grief, etc. hence: Oh! Alas! etc. 2. In SiSwati it could also mean: 'I see' or 'I get it' / 'I understand, and in this sense, it is usually a response to somebody's point.

eSihluthi.  
eSihluthi<sup>28</sup>

C.H. e Nhluthi, right, Village of Hluthi?  
at Nhluthi, yeba, kulomuti wasesi Hlutse?  
N. akasekho

he is no longer present

C.H. at Sedco?  
Ka Sedco<sup>30</sup>?

B.Z. ngisho phela lapla akhona  
I mean where he lives.

H.D. utsi wakhephi lo? Uphetfwe nguibanir  
you say where is his homestead? Who is  
sikhulu sakhe?  
his chief?

N. akasekho, sowabhubha.  
he is no longer present, he died  
I sowabhubha  
he died.

H.D. sowabhubha?  
he died?

I e-e  
yes

H.D. he is late now.  
sowafa manje

C.H. | Oh! [a bubble of voices come out]  
Wo-! [bakhuluma ngasithatsi singe]

N. angithi baphethwe ngokuShaba, bakwa-  
Aren't they under the Lushaba people, the  
Zwane nabo?  
Zwane people as well?

B.Z. e-e bakhona labo, kodwa ke angibazi  
yes, those are present, but then I don't

50 Sedco L...

... ..

... ..

... ..

eSikhuthi.

eSikhuthi<sup>28</sup>

C.H. e Nhluthi, right, village of Hluthi?  
at Nhluthi, yebo, kulomuti wasesi Hlutse?

N. akasekho

he is no longer present

C.H. at Sedco?

ka Sedco<sup>30</sup>?

B.Z. ngisho phela lapha akhona

I mean where he lives.

H.D. utsi wakhephi lo? Uphoffwe ngubani  
you say where is his homestead? Who is  
sikhulu sakhe?

his chief?

N. akasekho; sowabhubha.

he is no longer present, he died

I sowabhubha

he died.

H.D. sowabhubha?

he died?

I e-e

yes

H.D. he is late now.

sowafa manje

C.H. | oh!

[a bubble of voices come out]

wo-!

[bakhuluma ngasithatsi singe]

N. angithi baphethwe ngokuShaba, bakwa-

they're not they under the Lushaba people, the  
Zwane nabo?

Zwane people as well?

B.Z. e-e. bakhona labo, kodwa ke angibazi

yes, those are present, but then I don't

C.H. enke. Can he recommend us to anyone  
enbhe<sup>2</sup>. Angasitayela yini umunifw longi-  
who can tell us old Zwane History?  
sitjela umlanduwo webaka Zwane antabeni?

H.D. kukhona longahlusi, umkhumbuke nje,  
IS there someone, you remember,  
lomdzala longasicocela nga, kahle, kahle  
who is old, and who can tell us very well  
mbamba ngebaka Zwane?  
about the Zwane people?

B.Z laba abangapha ukhona, munye nguHala  
the ones who are this side, there is one,  
wakwa Zwane  
it's Hala Zwane

H.D banike?  
who?

B.Z Hala  
Hala

H.D Hana?  
Hana?

B.Z Hala  
Hala

H.D Hala?  
Hala?

B.Z e-e- wakwa Zwane, engisamazi  
yes of Zwane [clan/surname] whom we know

C.H. where is he?  
ukhona?

H.D. ukhona ke yena?  
where is he?

B.Z e- a- le! ke yena ngokwendlula ngapha  
e- he is 'there, yonder', you miss this place,

H.D. Kukhona yini labanye bakaZwane  
are there any other Zwane people living  
labakhona lapha eSwatini?  
in Swaziland.

B.Z. bakhona.  
they are.

H.D. yes, they are.  
yebo, bakhona.

C.H. are they the same Zwane people as his  
Ngulaba bakaZwane labalusendro  
line?

lwakhe yini?

H.D. bakuyo le lendlela yakini?  
are they of your line?

B.Z. e-e abayiyo lendu yakithi  
yes, who are of the house of ours.

H.D. yes, they are the same family.  
yebo, bangumndeni mnye.

C.H. all came from Zululand?  
bonkhe baqhamuka kaZulu?

H.D. bonkhe ngulabachamuka le?  
all are those who came from there?

B.Z. angisehlukanisi ke ngoba nakhu ngiyingane  
I no longer make a distinction, because I  
e- ngoba abanye ke nabaya ngale kwe  
am relatively a baby. Some of them are  
Sihluthe. abanye nabaya kwaHlathi kwaHlathi<sup>29</sup>  
there yonder, that side of Sihluthe<sup>28</sup>, other at

H.D. and there are others at Hlathikhulu; some  
kunalabanye kaHlatsi, kantsi labanye  
at Hluthi.  
base Sihlutse.

28 Sikluthi } — a town located in SA  
variants: #luti } Swaziland about eight miles  
          #lutthi } north of the South African  
          Siklutsel } border.  
          Sikluthi }

29 Kwathathi } — a town in the South-  
variants: Kahlatsi } western part of the country  
          #athikhulu } with a population  
          #atikulu } mostly Swazi. The  
                  } name means "Big Bushes."

chief Jobe, long ago.

wakadzeni lesikhulu Jobe [abaphila] kadzeni  
 H.D. usho lowa lomdzala ke yena, kutsi wake weva  
 She is referring to the old one, saying  
 ngaye yini?

did you ever hear about him?

N.S. nhn.

nhn<sup>3</sup>.

C.H. he knows him?

uyamati?

H.D. uyamati?

Do you know him

N.S. angimazi ngamehlo, ngukhokhokazi

I don't know him by eyes; he wa khokhokazi!!

H.D. I never saw him,

Angizange mimbone

C.H. But did he hear anything?

wake weva yini okutsi ngaye?

H.D. I have heard about him.

Ngike ngem ngaye.

C.H. Can he tell us about him?

angasitjela yini ngaye?

H.D. ungasitjela ngaye?

Can you tell us about him?

N.S. ngeke nginitshe ne lutho ngaye ngaba

I cannot tell you anything about him, because

ule! enkla KwaZulu

he is there, yonder, up in KwaZulu<sup>6</sup>

H.D. I cannot tell anything about him, because

angeke nginitshele lutho ngaye ngaba aketho

he is not here, he is up there.

lapha, usenbla le.

29  
" Khokhokazi } — see glossary  
variant: Khokho }

Kuleso sikhutsi ?  
in those times ?

N.S. abanaso lapha kuMasiphula. Bazinduna <sup>they are</sup>  
they don't have it here at Masiphula, but <sup>finduna</sup>

H.D. bebanaso ? They were indunas <sup>9</sup> under  
did they have ? Betatinduna ngaphansi  
Masiphula.  
kwaMasiphula.

C.H. did he ever hear of the Sithole chief Jobe?  
wake weva yini ngesikhulu sakaSithole, Jobe?

H.D. e-wake weva yini nge sikhulu le, sakama,  
e- did you ever hear of the Sithole chief,  
Saka Sithole, shief Jobe ?  
Jobe?

N.S. e-e sikhona  
yes, there is.

H.D. yes there is.  
yebo, sikhona.

N.S. sise @khudeni  
He is at e @khudeni <sup>10</sup>

H.D. e- is at @khudeni  
e- sise @khudeni

C.H. today, these days ?  
lamuhla, kulamalanga ?

H.D. lamuhla nje, kulamalanga ?  
today, these days.

N.S. e.e- namanje Site @khudeni  
yes, even now he is at @khudeni

H.D. even now, he is still living at @khudeni  
Namanje usahlala khona le @khudeni

C.H. No, but I am talking now about an old  
thayi, nyalo ngikhuluma ngalendzala

21

10 eKhudeni — a mountain located at about 8 km North of Tugela River, and 40 km East of Present town of Pomeroy.

C.H. enhe. Were the Sithole people under  
 enhe? laba baka Sithole ngabe bebaphansi  
 Masiphula?  
 kwa Masiphula yini?

H.D. e- laba baka Masiph., baka Sithole babaphasi,  
 Were the Sithole people under  
 babaphethwe ngu Masiphula?  
 Masiphula, was he in charge of them.

N.S. e-e-  
 yes

H.D. yes  
 yebo

C.H. before, when they were living at Dlomodlomo,  
 Ngaphambili, ngesikhatsi bahlala e-Dlomodlomo  
 before they came this side, were they under  
 bangaketi laba ngabe bebaphansi  
 Masiphula then?  
 kwa Masiphula yini?

H.D. e- nakhona le! Basakhe le Dlomodlomo  
 even there, yonder! When they were living  
 babaphathwe ngu Masiphula na?  
 at Dlomodlomo, was Masiphula in charge of them?

N.S. e-e- babephethe ngu Masiphula  
 yes, Masiphula was in-charge of them.

H.D. yes, they were under Masiphula  
 yebo, bebaphansi kwa Masiphula

C.H. aha. Did the Sithole people have a chief?  
 aha. laba baka Sithole bebanaso yini sikhulu  
 in those days?  
 sabo kulawo malanga?

H.D. e- baka Sithole bona bebanaso yini sikhulu  
 e- Did the Sithole people have a chief

C.H aha! aha! I see. Why did Mpande send  
aha! aha! Ngiyabona. Mpande wabafumele  
them this side?  
lani ngalapha?

H.D abebafumela, abebafumelelani ngalapha  
why did Mpande send them this side,  
Mpande?

N.S. Wo, wabakhiphela ukuthi abazovela igazi,  
wo, he sent them so that they could stop  
kuakuklaselwana  
blood, there was a lot of bleeding.

H.D. e - he sent them here to, to try to avoid  
e - wabaletsa lapha khona batowucaka  
the fighting  
kuluwa.

C.H enke, enke. Why did the Sithole come with  
enke, enke. Lata baka Sithole betelani  
Mpa, with Masiphula?  
lapha na Masiphula?

H.D. Kepha laba baka Sithole sebayaphi na  
Why did the Sithole people come with  
Masiphula?  
Masiphula?

N.S. bathishwa ngu Mpande wathi, e, bazinduna,  
they were sent by Mpande, who said,  
induna ka Masiphula  
they were induna of Masiphula

H.D. e - Mpande instructed them to come. E. they  
e Mpande wabatjela kutsi bete lapha.  
were induna? of Masiphula  
Bebatinduna ka Masiphula.

8 Hlasela — } — Go out to war; invade  
variant: UKuhlasela } any particular locality. Go,  
or come, against with the  
purpose of fighting, attack  
as any particular person

9 Induna } — see glossary  
variant: induna }  
plural: izinduna  
          hindauna

C.H. enhe  
enhe

N.S. bakhake e Dlomodlomo

they then built [their homesteads] at Dlomodlomo

H.D. e-bakhe ?

e-built [where] ?

N.S. e Dlomodlomo

at Dlomodlomo

H.D. e they were staying at Dlomodlomo

e-bahlala e Dlomodlomo.

C.H. Where is Dlomodlomo ?

iKuphi iDlomodlomo ?

H.D. ingakuphi ke iDlomodlomo ?

Where is iDlomodlomo ?

N.S. ingale e Natali

it is that side of Natal

H.D. it's the other side, Natal

ingale e Natali

C.H. near what place ?

eceleni kwayiphi indzawo ?

H.D. e-Madwute nakuyiphi indzawo longayikhumbani

near what place which you can remember?

la ?

N.S. Duze nakwa ---, nase Ngotshe

near kwa ---, at Ngotshe

C.H. Ngotshe, near Ngotshe ?

Ngotshe eceleni kwe Ngotshe ?

H.D. near Ngotshe

eceleni kwe Ngotshe

N.S. ya!

ya!

7 Dlemedlomo —

H.D. Ka Mdleleni  
of Mdleleni

N.S. nhn.  
nhn<sup>3</sup>

C.H. enhe. Sewuphelile?  
enkhe<sup>2</sup>. you are finished?

H.D. Sowuphelile?  
you are finished?

N.S. e. Kwakungu khokho lo Mdleleni  
e-zumj it was khokho<sup>4</sup>, this Mdleleni

H.D. Mdleleni is my grand father.  
Mdleleni kwakungu (Mkhulu wami)

C.H. enhe. Can he go back any further  
enkhe<sup>2</sup>. Angabuyela yini emuva.

H.D. e. ungaphindz'usibuyisele ke leku Mdleleni  
e-zumj can you again take us back to  
uye lembili, ku Mdleleni, emuva kwa Mdleleni?  
Mdleleni, and go further, from Mdleleni and back?

N.S. uMdleleni wekudabuka kwa Zulu  
Mdleleni is of dabuka<sup>5</sup> ing<sup>5</sup> kwa Zulu<sup>6</sup>.

H.D. Mdleleni came from Zululand  
Mdleleni abephuma ka Zululand.

N.S. Kumpande  
from Mpande

H.D. e Mpande, from Mpande  
e-zumj Mpande, abephuma ku Mpande.

N.S. bazalwa, bakhishwa ke ngu Mpande na Masiphula  
they were begot, they were sent out by Mpande and Masiphula

H.D. e- they were instructed by Mpande and  
e- bazalwa ngu Mpande na Masiphula.  
Masiphula

3 nka — (interjection) 1. Is that so? Really  
2. yes! (I understand or agree)  
3. What?

4 khokho } — 1. great-grand father  
variant: ukhokho } 2. ancestor

5 dabuka'ing — }  
variants: kudzabuka } — see glossary.  
ukudabuka }

6 KwaZulu } — Place of the Zulu people.  
variant: KaZulu } Swazis use the term 'KaZulu'  
to refer to the entire area  
to the immediate South  
of Swaziland, while in  
South Africa KwaZulu is  
the name of the Zulu  
'homeland' area within  
Natal. (S.W.O.H.P. Mkhonta,  
Hamilton series, C Sam  
Mkhonta), edit, p.1)

C.H. Um, can you ask Sithole to introduce  
e- ungamcela yini Sithole kutsi atetfule,  
himself to us  
asho kutsi ungubani.

H.D. e- Sithole sawutawutisho wena ke kutsi  
e- [um] Sithole you are now going to introduce  
"mine Ngingubani bani, wakabanibani, lotalwa  
yourself, that: "Myself I am so-and-so, of so-and-  
ngubanibani, kutobe sekuyangena ke <sup>enter there</sup> lapha.  
so- who is begotten by so-and-so, it will then

N.S. Ngiwaka Sithole ming, ngingu Ndadisebandla,  
I am of Sithole's [surname / clan], I am  
ngiwaka Sithole.  
Ndadisebandla of Sithole.

H.D. Ndadisebandla Sithole  
Ndadisebandla Sithole.

N.S. lotalwa ngu pewula  
who is begot by pewula

H.D. beavel by pewula  
lotalwa ngu pewula.

N.S. Sithole  
Sithole

H.D. Sithole  
Sithole

N.S. ka Sicelecele  
of Sicelecele

H.D. e- of Sicelecele  
e- [um] wa sicelecele

C.H. enke.  
enbhe?

N.S. ka Mdeleleni  
of Mdeleleni

219

20 izilomano

variant: tilomo

singular: Silomo

isilomo

1. people who excel  
in certain performances  
such as in wars,  
dancing etc.  
2. heroes

21 tingwazi

variant: (zingwazi)

literally meaning  
"Stabbers", this  
word refers to heroes in  
wars, but can be used  
loosely to refer to  
heroism in general.

N.S. awu! awu! angibazite abangatetani nabo  
awu! awu! I don't know whom they don't marry

H.D. I don't know - the people who are not  
angibati banifu abangatetani bika Sithole  
married by Sithole

C.H. enke. I see. Can he tell, when he was  
enke? Ngiyabona. Ungasho yini, lokwa  
a child, did he hear any stories about the  
sengumntfwana wake tweva yini tindaaba  
old days?

ngetikhatsi takadzeni?

H.D. Nawusengumntfwana wena, kukhona yini  
when you were a child, was there  
tinsi, i-, lebebakugogela kona, lowase  
something you used to be told, you used  
wakulwa  
to hear?

N.S. awu akukho  
awu! there is non.

H.D. NO  
cha

N.S. akukho nobabe ufe akazange angixo.  
there is non, even my father died before  
xele lutho, ngoba naye ngowokudabuka,  
he could tell me anything, because he, too,  
ubesedabuka lapha.  
dzabuka<sup>5</sup> here.

H.D. even my father did not tell me a story  
Nababe wami ta angijele indaba  
until he died  
wate wafa.

519

19 awu!

1. (interjection) of sudden
- Surprise 2. of surprised interrogation
3. In some contexts this word is non-influencing.

N.S. Kutliwa: Sithole, Mpangazitha  
it is said: Sithole, Mpangazitha

H.D. nhn?  
nhn<sup>3</sup>?

N.S. Kutliwa: Sithole, Mpangazitha  
it's said: Sithole, Mpangazitha

C.H. Mpangazitha?  
Mpangazitha?

H.D. Mpangazitha  
Mpangazitha

N.S. Mthiyane  
Mthiyane

H.D. Mthiyane. Sithole, Mpangazitha, Mthiyane  
Mthiyane. Sithole, Mpangazitha, Mthiyane.

C.H. Where does this name, 'Mpangazitha', come  
leligama lelitsi 'Mpangazitha' liphumaphi?  
from? Does he know?  
uyati yini?

H.D. lo, lo Mpangazitha sowuchamukaphi, uyamati?  
this, this Mpangazitha comes from where, do you know?

N.S. angimazi, ngazi nje nasekuyi sinanazelo  
I don't know, I only know when it has  
sakhona.

become sinanazelo<sup>17</sup> of [the Sithole people]

H.D. e- when I was born, I found it already  
e- uma ngitaliwa, ngakhandza sekuele  
there, sinanazelo<sup>17</sup>.

kusinaratelo

C.H. who do the Sithole people not marry?  
laba baka Sithole abateki baphi banifu?

H.D. baka Sithole abatekani nabaphi?  
which people don't the Sithole marry?

N.S. Angikaze ngikwazi noma babekhona.

I never knew whether or not they were

H.D. I have never come across that.

Angitange ngidibane naloko.

C.H. enke. I see. Where was Jobe Sithole's  
enke? Ngiyabona. Yayikuphi lendzawo ya Jobe  
place?

Sithole?

H.D. abekuphi u, ngukuphi indzawo yakhe...  
Where was he, where was his place?

C.H. in the old days.

Kadzeni

H.D. Kuleto tikhatsi sendzawo ya Jobe,  
in those times of Jobe's place, where about  
yayikuphi ke lapho?

was it there?

N.S. yayiloku ikhona le! kelangisho khona  
it was always there yonder! Where I am  
eChudeni

referring to, at Chudeni<sup>10</sup>.

H.D. e. it was at Chudeni.

yayise Chudeni

N.S. lekwa Zulu

in kwaZulu<sup>6</sup>

C.H. anha? I see. What are the tinanate,  
anha? Ngiyabona. Titsini tinanate, ti  
izithakazelo<sup>17</sup> of the Sithole people?  
izithakazelo taka Sithole?

H.D. e. tinanatelo taka si izithakazelo  
What are the tinanatelo<sup>17</sup>, izithakazelo<sup>17</sup>  
taka Sithole titsinike, babe?  
of Sithole, babe<sup>15</sup>?

019

17 izithakazelo }  
variants: tinanatelo }  
                  sinnazelo }

— see glossary

18 babe }  
variant: ubaba }

— see glossary

H.D. naku phela uyabuta utsi "uake waliva yini  
there it is! She is asking, saying "did you ever  
lelogama?" [uyahleka].  
hear that word [laughing]

N.S. angikake ngilizwe  
I have never heard it.

H.D. I have never come across it.  
Atange sengidibane naloko.

C.H. Did he hear of there being cannibals  
wase weva yini kutsi kuake kuaba nemazimu  
under Jobe Sithole? Jobe Sithole?  
kulaba labebaphetse ngu Jobe Sithole? Jobe Sithole?

H.D. e-e uya  
yes uya

C.H. with another Sibongo<sup>16</sup>  
Kulesinye Sibongo

H.D. i---  
i---

C.H. I am saying that there were some, Jobe  
Ngitsi kuakuthona labanye, Jobe abesikhulu  
was a chief and he had other Sibongo<sup>16</sup>  
anebantfu labaphetse labebanguletiaye  
under him.  
ibongo.

H.D. e. Jobe abene abe abengu skifu analesi  
e. Jobe had, he was a chief and had  
nye sibongo sebantfu  
another Sibongo of people

C.H. who were cannibals  
labebangemazimu.

H.D. labebangemajabhane  
who were emajabhane<sup>15</sup>

16

16 sibongo }  
variant: isibongo }

— see glossary. 16 3 114

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

H.D. e. at Nongoma

e. kwaNongoma<sup>is</sup>

C.H. aha. Why did he leave Jobe behind?

aha<sup>2</sup>, Wamshiyelani lo Jobe lemuva?

H.D. Wamshiyelani lo Jobe ngale, emuva?

why did he leave this Jobe behind that side?

N.S. wathandindawo lapha kwazulu entosini

he liked a place here kwazulu entosini<sup>14</sup>

H.D. he liked the place at Zululand.

abeyitsandza lendzawo leKazulu.

C.H. was Jobe Sithole a powerful chief?

Jobe Sithole ngabe abesikhulu lesinemandla?

H.D. lo, lo Jobe Sithole, abengumuntfu lone, lo, lo

this, this Jobe Sithole, was he a person who

locinile, lohlaniphile?

had, who, who was strong, who was clever?

C. N.S. e-e

yes

H.D. yes, he was a powerful chief

yebo, abesikhulu lesinemandla

C. C.H. enke. Did he ever hear of Sithole people

enke, Wake weva yini ngebantfu bakaSithole

who were cannibal?

lebebangemazimu?

H.D. e-wake wayiva yini lendzaba yekutsi baka-

e did you ever hear the story that the

Sithole bebangemajabhane?

Sithole people were emajabhane<sup>is</sup>

N.S. angikate ngiyizwe [uyahleka] angikate

I have never heard of it [laughing], I have

ngiyizwe

never heard of it.

14 inkosi } — see glossary.  
 variant: inkhosi }  
 also: enkhesini  
enkosini

15 emajabhane } — people who murder  
 variant: amajabhane } others mainly for ritual  
 singular: lijabhane } purposes.

N.S. mina sengingowokudabuka lapha eMkhwa-  
myself, I am of Kudabuka<sup>5</sup> here at  
Khweni.

eMkhwakhweni<sup>12</sup>

H.D. Myself I have been born at Mkhwakhweni  
mine ngitalelwe lapha eMkhwakhweni  
here.

C.H. When the Sitholes under Masiphula came  
Ngesikhatsi bakaSithole ngaphansi kwaMasiphula  
this side, did they leave Jobe Sithole that  
beta ngalapha bamshiya ngale yini lo  
side?

Jobe Sithole?

H.D. uma Masiphu lo, Sithole alaphapha ku-  
when Masiphu, this one, Sithole was here  
Masiphula, bashiya loJobe le' yini na?  
with Masiphula, did they leave Jobe that side?

N.S. lowo ngu Mdleleni owashiya Jobe le waya  
that one is Mdleleni who left Jobe there  
kuMasiphula lapha kwaZulu  
and came to Masiphula in kwaZulu<sup>6</sup>

H.D. Mdleleni left Jobe there and came to  
Mdleleni washiya Jobe lena, yena weta  
Masiphula to e. kaZulu  
kuMasiphula lekaZulu.

C.H. where at kaZulu?

Kuphi nendzawo kaZulu?

H.D. ngukuphi kaZulu?  
where kaZulu?

N.S. kule! kwaNongoma

it's there yonder! kwaNongoma<sup>13</sup>

12 emkhuzikhweni — name of an area located  
on the South African side of  
the border, about 1 km  
directly South of the  
Southern most corner of the  
point on the Map of Swaziland

13 KwaNongoma —

26 Sikhulu } — a chief in charge of  
variant: isikhulu } a certain populated area.

27 Mpande — a Zulu king, brother and  
successor of Dingane. Mpande  
became king in 1850 and  
died around 1876.

C.H. were the Sithole people tigcili<sup>24</sup> to Masiphula?  
Laba baka Sithole bebatigcili ta Masiphula yini?

H.D. bebatigcili yini bona laba baka Sithole lapha ku-  
were the Sithole people tigcili<sup>24</sup> to Masiphula?  
Masiphula?

N.S. bebazinduna zakhe uMasiphula.  
they were Masiphula's izinduna?

H.D. No, they were nduvira?

Cha, bebatinduna

C.H. did they khonza<sup>25</sup> Masiphula?  
bakhonta yini lapha ku Masiphula?

H.D. bebakhonta ku Masiphula?

Did they khonta<sup>25</sup> to Masiphula?

N.S. e-e.

yes

H.D. yes, they khontard Masiphula.

yebo, bakhonta ku Masiphula

C.H. before Masiphula, were they living alone  
basengakafiki lapha ku Masiphula, bebatihala  
by themselves?

boduwana yini?

H.D. e- phambilinike bangakefiki lapha

e-tung before they came here to Masiphula

ku Masiphula kuphatfwa nguye, bebatihlalele

to be under him, were they living alone

bona boduwana?

by themselves?

N.S. babayihlalele bona boduwana

they were living all by themselves

H.D. yes

yebo

24 fiŋgɪli } — slaves

variant: izigɪli

singular: sigɪli

variant: isigɪli

25 khonza, kukhonza } — see glossary

variants: khonta, kukhonta

with the Silulu<sup>22</sup>, but they say <sup>are</sup> the Khumalo.  
kepha ke bakakhumalo

C.H. enke. I see. Do the Sithole people say that  
enke? Ngiyabona. laba baka Sithole bayasho yini  
they are Ntungwa<sup>23</sup>  
kutsi bangema Ntungwa?

H.D. laba baka Sithole bona bayatibuta yini kutsi  
Do the Sithole people say that they are  
bangema Thungwa, Ntungwa?

N.S. akeyibizi  
they don't call themselves so.

H.D. no.

Cha

C.H. enke. Okay I think that, Oh! When they  
enke. Kulungile, ngiyabona kutsi, wo! Ngasi  
came with Masiphula, this side, were they,  
khatsi beta na Masiphula ngalapha, bebanayo  
did they have their own place or were  
yini indzawo yabo, noma bekhala kanye  
they just living mixed up with the Ntshangase?  
nalaba baka Ntshangase?

H.D. e. nasebeta laba baka Sithole ngala, nabeta  
e. [um] when the Sithole people came this  
na Masiphula bekhala kanye kanye bakla-  
side, with Masiphula, were they living in one  
ngene?

place with the Ntshangase?

N.S. babe klangene

they were mixed up with the Ntshangase

H.D. they were all mixed up together  
bakeklangene bakhala Ndzawonye.

23 Ntungwa — }  
variant: Mitungwa }

— see glossary

C.H. anka, anka. I see. Did we ask him about  
anka anka. Ngiyabona. Sike sambuta yini  
Silulu?

ngesilulu?

H.D. No, we haven't.

Cha, asikake.

C.H. Can you ask him if he has ever heard of  
ungase umbute yini kutsi wase weva yini  
the story of people coming in a Silulu,  
ngendzaba yebantfu labeta ngesilulu, besuka  
from the north?

enyakatfo?

H.D. e- asesive ke babe, lapha wake weva yini  
e- Zum let us hear babe, did you ever hear  
wena ngebantfu labeta bagicika ngesilulu  
of people who came rolling in a Silulu,  
bachamuka le!

coming from there yonder!

C.H. North

enyakatfo.

H.D. north, le?

enyakatfo, 'there yonder'?

N.S. angibazi kuthi ngabaphi

I don't know which they are.

H.D. usho kuwa. Wake weva yini?

she means hearing. Did you ever hear it?

N.S. ngiye ngizwe nje ukuthi kukhona abeza

I do hear sometimes that there are people  
ngesilulu, kodwa ke thina, abakwa Khumalo  
who came by Silulu, but then we, it's the Khumalo.

H.D. e- I just heard that the people who came  
e- Zum ngewa kutsi labantfu labeta ngesilulu

22 silulu } - a tightly woven rounded  
variant: isilulu } basket made of twisted grass  
and with a small ("Ngesilulu"  
means of, with or by a silulu)

- H.D. yes, they are all Sitholes.  
yebo bantke baka Sithole.
- C.H. who were they fighting against?  
bebalwa nabobani.
- H.D. bebalwa nabaphi?  
Against whom were they fighting?
- N.S. bebalwa nabantu nje khona lekaZulu  
they were fighting against people in Kazulu.
- H.D. they were fighting with the people at Zululand  
bebalwa nabantu nje khona lekaZulu.
- C.H. enke. Does he know any stories about them?  
enke? Uyatati yini tizakaba ngabo?
- H.D. e. si, ungasicocele ngako labebakwenta?  
e. Can you tell us about what they did?
- N.S. babekwenza?  
what they did?
- H.D. e-e, bebalwa nabaphi?  
yes, against whom were they fighting?
- N.S. awu angibazi phela ngobudala babo ababekwa  
awu? I don't know them in terms of their  
selana nabo.  
ages, they, too, used to klasela.
- H.D. e. I wouldn't say who they were fighting  
e. anengeke ngisho kutsi bebalwa nabobani.
- C.H. was this in the time of Masiphula?  
Loku kwakwenta ngesikhatsi saMasiphula yini?
- H.D. nguleso sikhatsi saMasiphula?  
it's the time of Masiphula?
- N.S. e-e kuleso sikhatsi sikaMasiphula.  
yes, it was in the time of Masiphula.
- H.D. During the time of Masiphula.  
kungesikhatsi saMasiphula.

Hamilton Series

Tape Number: 14(11)

SUBJECT : Zwane, Sithole, Nxumalo, Ntshangase  
and Masimula histories.

INTERVIEWERS : Carolyn Hamilton = C. H.  
Henry, Hlakameklo Damini = H. D.

INFORMANTS : Bhekeswazini Zwane = B. Z.  
Nodisebandla Sithole = N. S.  
Malakiya Masimula = M. M.  
Ntshangase = N.

PAGES  
32  
BLADSYE

Croxley®

**Exercise Book**  
**Skryfboek**

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton series Tape 14(1)  
Naam

Subject Zwane, Sithole, Nxumalo,  
Vak

Place Masimula and Ntshangase  
Plek

HISTORIES  
PLACE: EMKHWAKHWENI

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

DATE: 19/8/83

JD. 267

Book 4

N.S. Zazikhona  
there were

H.D. yes, there were hlomos.  
yebo, tazikhona

C.H. does he know the names?  
uyabati yini emagama?

H.D. uyabati bona kutsi bababobani?  
Do you know who they are?

N.S. Ngiyabazi  
I know,

H.D. yes I heard about them.  
yebo ngeva ngabo.

N.S. Kwakungu Nomanyingili  
it was Nomanyingili

H.D. nhn?  
nhn<sup>3</sup>

N.S. uNomanyingili  
Nomanyingili

H.D. uNomanyingili  
uNomanyingili

C.H. enhe,  
enhe<sup>2</sup>

N.S. uNombiko  
uNombiko

H.D. Nombiko  
Nombiko

C.H. uNombiko. Are these all Sitholes?

Nombiko, laba bonkhe ngabe bakaSithole?  
H.D. bakaSithole bonkhe?

Are all these Sithole people?

N.S. e-e, bakaSithole bonkhe  
yes, they are all Sithole people

C.H. enhe. Were the Sithole people fighters for enhe? laba baka Sithole be bantwela yini Masiphula?

H.D. laba baka Sithole balwa yini na Masiphula? the Sithole people, did they fight for Masiphula?

N.S. bawela no Masiphula utuza la side They crossed with Masiphula when coming this

H.D. ngisho kulwa impi, bebalwa naye? I mean fighting in a war, they fought for him?

N.S. babelwa nabany'abanye abantu. they used to fight with other people.

H.D. yes yebo

N.S. belusendo no Masiphula Masiphula being members of one extended family with

H.D. they were together with Masiphula fighting. bebakanye na Masiphula balwa.

C.H. were there any izilomo<sup>20</sup>? takikhona yini tilomo

H.D. nalaba labanye? and others as well?

N.S. e-e yes

H.D. and with other people nalabanye bantu

C.H. were there any izilomo? Sithole? takikhona yini tilomo taka

H.D. e naletinye tilomo taka Sithole ke, labangun e-juni and the tilomo of Sithole [clan], bona tingwazi? who were tingwazi<sup>21</sup>?